



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

А.А. Лукьянова

2025 г.

ПАСПОРТ ПРОЕКТА
«Перевод инструкций whispbar»
(наименование проекта)

I. Общая информация о проекте:

1. Инициатор проекта (ФИО, должность)	Индивидуальный предприниматель Шахматов Валентин Владимирович (Bagaznikov.NET) Телефон: +7 (391) 281-75-75 E-mail: zakaz@bagaznikov.net
2. Описание проблемы, на решение которой направлен проект	Необходимость в переводе инструкций whispbar Отсутствие инструкций whispbar на русском языке. Увеличение количества доступных и надежных переводчиков для работы над дальнейшими переводческими проектами.
3. Цель проекта	Целью проекта является перевод инструкций whispbar с немецкого языка на русский для пользования
4. Задачи проекта	1. Рассмотреть теоретические аспекты подготовки и перевода инструкций на русский язык. 2. Провести анализ целесообразности использования специальных переводческих программ для перевода. 3. Выполнить письменный перевод согласно требованиям проекта. 4. Выполнить саморедактирование текста в соответствии с замечаниями редактора, менеджера или заказчика.
5. Результаты реализации проекта:	ПК-1 Способен выполнять предпереводческий анализ текста, осуществлять поиск информационных источников, необходимых для выполнения перевода ПК- 2 Способен осуществлять письменный перевод текста, в том числе с использованием систем автоматизированного и машинного перевода, баз данных памяти переводов, электронных словарей и терминологических баз ПК-4 Способен выполнять саморедактирование текста перевода, вносить необходимые смысловые, лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода, осуществлять постредактирование текста машинного перевода
• Образовательный результат	
• Проектный результат	Достигнута адекватность перевода, отредактирован согласно оригиналу текста, перевод представлен в виде инструкций на русском языке для дальнейшего пользования компанией.
• Личностный результат	Развитие навыков проектной деятельности, умения работать в команде, стрессоустойчивости, проработка теоретических и практических навыков в переводе, анализ использования программ и интернет-ресурсов в переводческой деятельности.
6. Краткое содержание проекта	Прорабатываются теоретические и практические навыки перевода текста сайта - Особенности перевода технических текстов. - Особенности адаптации текста к последующему переводу. - Теоретические рекомендации по автоматизации, переводу и саморедактированию текстов с большим количеством специальных терминов. Анализируются особенности перевода и саморедактирования текста: - Общая характеристика текста перевода. - Анализ целесообразности и способов использования средств автоматизации перевода. - Обоснование переводческих решений и особенности саморедактирования.

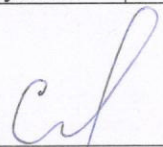
7. Сроки реализации проекта	24 октября 2025г. – 07 ноября 2025г.
8. Календарный план / этапы реализации проекта	1. Организационные и подготовительные аспекты проекта (2 балла) 24.10.2025-25.10.2025 2. Выполнение проекта (4 балла) 27.10.2025-31.10.2025 3. Редакция итогов проекта (2 балла) 01.11.2025-05.11.2025 4. Защита проекта (2 балла) 06.11.2025-07.11.2025
9. Ресурсное обеспечение	– бесплатные открытые информационные источники, бесплатное открытое программное обеспечение, периодические издания, Интернет-ресурсы. – технические средства обучения: персональный компьютер (ноутбук)
10. Затраты на выполнение проекта, источник финансирования	Не требуется
11. Критерии оценки результатов проекта	1.Образовательный результат: Получены компетенции согласно дисциплине Практический курс перевода немецкого языка: ПК-1 Способен выполнять предпереводческий анализ текста, осуществлять поиск информационных источников, необходимых для выполнения перевода ПК- 2 Способен осуществлять письменный перевод текста, в том числе с использованием систем автоматизированного и машинного перевода, баз данных памяти переводов, электронных словарей и терминологических баз ПК-4 Способен выполнять саморедактирование текста перевода, вносить необходимые смысловые, лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода, осуществлять постредактирование текста машинного перевода 2. Проектный результат: Достигнута адекватность перевода, отредактирован согласно оригиналу текста, перевод представлен в виде инструкций на русском языке для дальнейшего пользования компанией. 3.Личностный результат: развиты навыки проектной деятельности, умения работать в команде и реализация личной командной роли, проработаны теоретические и практические навыки перевода
12. Форма представления проектного результата	Перевод текста инструкции на русский язык, представленный в печатном виде, для дальнейшего пользования компанией
13. Наименование дисциплин(ы), в рамках которой перезачитывается образовательный результат	Практический курс перевода немецкого языка (зачёт). Учитывается в рамках дополнительных баллов по данной дисциплине.

II. Участники проекта:

Роль в проекте	Количество вакантных мест	Функции участника проекта	ОПQP, на которых обучаются, группа	Трудоемкость проекта для участника (з.е.)
Руководитель проекта	1	Руководитель проекта управляет командой и несёт ответственность за достижение цели проекта.	45.03.02 Лингвистика БЛТ22-01	0,5
Менеджер проекта	1	Организует и координирует весь процесс от начала до конца, от поиска исполнителей до контроля качества и общения с руководителем проекта, оценивает адекватность перевода		0,5

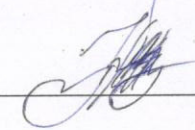
Терминолог	3	Терминолог выявляет и, при необходимости, создает термины для удовлетворения потребностей	45.03.02 Лингвистика БЛТ22-01	
Переводчик	11	Осуществляет перевод текста, разрабатывает лексический состав		0,5
Корректор	3	Устраняет поверхностные ошибки, такие как орфография, пунктуация и грамматика		0,5
Редактор	4	Улучшает его смысловую точность и ясность, корректирует документ		0,5

Инициатор проекта:
Индивидуальный предприниматель
Bagaznikov.NET

 (В.В.Шахматов)

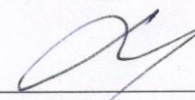
Руководители проекта:

Ст.преподаватель кафедры ЛТиПП

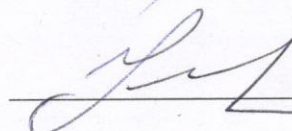
 (Н.В.Скачёва)

СОГЛАСОВАНО:

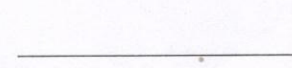
Директор
Института социального инжиниринга

 (С.Ю. Пискорская)

Ответственный за проектную
деятельность ИСИ

 (С.В. Ускова)

Заместитель проректора
по образовательной деятельности

 (Е.В. Маймага)

Директор ИРПТ  М.В. Сорочанов «__» _____ 20__ г.